



Treaty Series No. 18 (1953)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Finland for the

Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

London, 12th December, 1951

[Ratifications were exchanged at London on 8th January, 1953]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
March 1953*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENNE NET

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

London, 12th December, 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Finland,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In Finland:

The State income tax and, for the purposes of Articles VIII and XXI, the State capital tax (hereinafter referred to as "Finnish tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Finland or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the Convention.

ARTICLE II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;

(b) The term "Finland" means the Republic of Finland;

(c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Finland, as the context requires;

(d) The term "tax" means United Kingdom tax or Finnish tax, as the context requires;

(e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(f) The term "company" means any body corporate;

(g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Finland" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax, and any person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus, pyrkien ehkäisemään tulon kaksinkertaista verottamista ja tuloveron kiertämistä, ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

I ARTIKLA

(1) Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin veroihin :

(a) Suomessa :

Valtiolle tulon perusteella maksettavaan veroon sekä VIII ja XXI artiklan osalta myös valtiolle omaisuuden perusteella maksettavaan veroon ; tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä "Suomen vero."

(b) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

Tuloveroon (income tax), lisävero (surtax) mukaanluettuna, ja voittoveroon (profits tax) ; tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä "Yhdistyneen Kuningaskunnan vero."

(2) Tätä sopimusta on myös sovellettava kaikkiin muihin olennaisesti samanlaisiin veroihin, joita Suomessa tai Yhdistyneessä Kuningaskunnassa säädetään maksettaviksi sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

II ARTIKLA

(1) Tässä sopimuksessa, ellei sen lauseyhteys toisin edellytä :

(a) Sanonta "Yhdistynyt Kuningaskunta" tarkoittaa Isoa-Britanniaa ja Pohjois-Irlantia, lukuunottamatta Kanaalin saaria (Channel Islands) ja Mansaarta ;

(b) Sanonta "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ;

(c) Sanonnat "jompikumpi valtioista" ja "toinen valtio" tarkoittavat Yhdistynyttä Kuningaskuntaa tai Suomea, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää ;

(d) Sanonta "vero" tarkoittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa tai Suomen veroa, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää ;

(e) Sanonta "henkilö" käsittää myös minkä tahansa yhteisön, olipa se oikeudellisesti järjestetty tai ei ;

(f) Sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikenlaisia oikeudellisesti järjestettyjä yhteisöjä ;

(g) Sanonta "Yhdistyneen Kuningaskunnan asukas" tahi "Suomen asukas" tarkoittaa vastaavasti toisaalta ketä tahansa henkilöä, joka asuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, mutta ei asu Suomessa Suomen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, ja toisaalta ketä tahansa henkilöä, joka asuu Suomessa sen verolainsäädännön tarkoittamassa mielessä, mutta ei asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa sen verolainsäädännön

its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Finland if it is incorporated under the laws of Finland and its business is not managed and controlled in the United Kingdom, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Finland ;

- (h) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Finland as the context requires ;
- (i) The terms "United Kingdom enterprise" and "Finnish enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Finland, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Finnish enterprise, as the context requires ;
- (j) The term "industrial or commercial profits" includes rents or royalties in respect of cinematograph films ;
- (k) The term "permanent establishment," when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation. It also includes a place where building construction is carried on by contract for a period of at least one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion—
 - (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where the present Convention provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof then the exemption to

tarkoittamassa mielessä; yhtiön katsotaan olevan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Yhdistyneestä Kuningaskunnasta käsin, ja toiselta puolen olevan Suomessa, jos se on perustettu Suomen lain mukaisesti eikä sen toimintaa johdeta eikä valvota Yhdistyneestä Kuningaskunnasta käsin tai, vaikkei yhtiötä olisikaan perustettu Suomen lain mukaisesti, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan Suomesta käsin;

- 469
- (h) Sanonnat "jommankumman valtion asukas" ja "toisen valtion asukas" tarkoittavat henkilöä, joka asuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, tai henkilöä, joka asuu Suomessa, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
 - (i) Sanonnat "Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oleva yritys" ja "Suomessa oleva yritys" tarkoittavat vastaavasti teollista tai kaupallista yritystä, jota harjoittaa Yhdistyneen Kuningaskunnan asukas, tahi teollista tai kaupallista yritystä, jota harjoittaa Suomen asukas, ja sanonnat "jommassakummassa valtiossa oleva yritys" ja "toisessa valtiossa oleva yritys" tarkoittavat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tai Suomessa olevaa yritystä, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;
 - (j) Sanonta "teollisuudesta tai kaupasta saatu voitto" sisältää myös elokuvista saadut vuokrat tai voitto-osuuskorvaukset (royalty);
 - (k) Sanonta "kiinteä toimipaikka" tarkoittaa, kun sitä käytetään jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen yhteydessä, haaraliikettä, hallintolaitosta, tehdasta tai muuta kiinteätä liikepaikkaa sekä käynnissä olevaa kaivosta, kivilouhosta tai muuta löydöstä. Sanonta käsittää myös rakennusurakointiyrityksen toimipaikan, jos sitä harjoitetaan vähintään yhden vuoden ajan, mutta se ei käsitä agenttuuria, ellei agentilla ole ja hän tavanomaisesti käyvä yleistä valtuutusta neuvotella ja tehdä sopimuksia yrityksen puolesta tai ellei hänellä ole tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta. Tässä mielessä:

- (i) Jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupinta-agentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikkeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana;
- (iii) Se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa (joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin), ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtiön kiinteänä toimipaikkana.

(2) Jos jommassakummassa valtiossa olevasta lähteestä saatu tulo on tämän sopimuksen mukaan tässä valtiossa oleva verosta vapaa sillä ehdolla, että se on (muilla ehdoilla tai ilman) toisessa valtiossa verotettavaa, ja se on tässä toisessa valtiossa verotettavissa vain siltä osaltaan, joka siihen valtioon siirretään tai siellä otetaan vastaan, eikä koko tulon määrästä, soveltuu sopimuksen mukainen verosta vapautuminen ensiksi mainitussa

be allowed under the Convention in the first territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Finnish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Finland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Finnish enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

ARTICLE IV

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

valtiossa ainoastaan siihen tulon osaan, joka on toiseen valtioon siirretty taikka siellä vastaan otettu.

(3) Kun jompikumpi Sopimuspuoli soveltaa tämän sopimuksen määräyksiä, niin jokaisella sanonnalla, jota ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen sopimuksen lauseyhteys ei muuta edellytä, katsottakoon olevan se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan Sopimuspuolen sopimuksen tarkoitamia veroja koskevan, voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

III ARTIKLA

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevan yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamia tuloja ei ole verotettava Suomessa, ellei yritys harjoita liiketoimintaa Suomessa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos se harjoittaa liiketoimintaa sellaisesta toimipaikasta, niin näin saadusta tulosta voidaan Suomessa määrätä vero, mutta ainoastaan siltä tulon osalta, joka voidaan katsoa tästä kiinteästä toimipaikasta saaduksi.

(2) Suomessa olevan yrityksen teollisesta tai kaupallisesta toiminnasta saamia tuloja ei ole verotettava Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ellei yritys harjoita liiketoimintaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos se harjoittaa liiketoimintaa sellaisesta toimipaikasta, niin täten saadusta tulosta voidaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa määrätä vero, mutta ainoastaan siltä tulon osalta, joka voidaan katsoa tästä kiinteästä toimipaikasta saaduksi.

(3) Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta, on tämän kiinteän toimipaikan osalle luettava niin paljon teollisen tai kaupallisen toiminnan antamasta voitosta, kuin toimipaikan voitaisiin olettaa tässä jälkimmäisessä valtiossa tuottavan, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samanlaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi itsenäisissä liikesuhteissa siihen yritykseen, minkä kiinteä toimipaikka se on.

(4) Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys saa, siinä valtiossa tehtyjen sopimuksien perusteella, tuloja toisessa sopimusvaltiossa, tavaratoimitusten helpottamiseksi eikä näyttelytarkoituksessa, olevasta tavaravarastosta tapahtuvasta tavaroiden tai tarvikkeiden myynnistä, niin tällaisia tuloja ei ole katsottava saaduksi tässä sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

(5) Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamista tuloista ei ole toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

IV ARTIKLA

Sikäli kuin—

(a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

(b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta ;

ja jos kummassakin tapauksessa näiden yritysten välillä on niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista sovittu tavalla, joka jossakin suhteessa poikkeaa siitä, mitä tavallisesti sovitaan itsenäisten yritysten välillä, on kaikki se tulo, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovittun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen tuloon ja verotettava sen mukaisesti.

ARTICLE V

(1) The industrial and commercial profits of a Finnish enterprise shall, so long as undistributed profits of United Kingdom enterprises are effectively charged to United Kingdom profits tax at a lower rate than distributed profits of such enterprises, be charged to United Kingdom profits tax only at that lower rate.

(2) Where a company which is a resident of Finland controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of a company which is a resident of the United Kingdom, distribution by the latter company to the former company shall be left out of account in computing United Kingdom profits tax effectively chargeable on the latter company at the rate appropriate to distributed profits.

ARTICLE VI

Notwithstanding the provisions of Articles III, IV and V, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

ARTICLE VII

(1)—(a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Finland, who is subject to tax in Finland in respect thereof and does not carry on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the United Kingdom, who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof and does not carry on a trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein, shall not be chargeable to tax in addition to the tax on the profits out of which the dividends are paid at a rate exceeding 5 per cent.

Provided that, where the resident of the United Kingdom is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent. of the entire voting power of the company paying the dividends, the dividends shall be exempt from any such additional tax on dividends.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

ARTICLE VIII

A resident of the United Kingdom, who owns shares in a company which is a resident of Finland and who does not carry on a trade or business in Finland through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from Finnish capital tax on the value of those shares.

ARTICLE IX

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be

V ARTIKLA

473

(1) Niin kauan kuin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevien yhtiöiden jakamattomasta voitosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa maksetaan voittoveroa alemman asteikon mukaan kuin sellaisten yhtiöiden jaetusta voitosta, on Suomessa olevan yrityksen liikevoitosta maksettava voittoveroa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa ainoastaan tämän alemman asteikon mukaan.

(2) Milloin Suomessa oleva yhtiö joko välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 50 prosenttia Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevan yhtiön koko äänimäärästä, on jälkimmäisen yhtiön edelliselle yhtiölle jakama voitto jätettävä huomioon ottamatta, kun Yhdistyneessä Kuningaskunnassa jaettua voittoa koskevan veroasteikon mukaan määrätään yhtiön voitosta maksettava voittovero.

VI ARTIKLA

Riippumatta III, IV ja V artiklan määräyksistä on tulo, jonka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa laiva- tai ilmailuliikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

VII ARTIKLA

(1)—(a) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevan yhtiön maksamat osingot Suomessa asuvalle henkilölle, joka on niistä Suomessa verovelvollinen ja joka ei harjoita liiketoimintaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ovat vapaat Yhdistyneen Kuningaskunnan lisäverosta.

(b) Suomessa olevan yhtiön maksamia osinkoja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevalle henkilölle, joka on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa niistä verovelvollinen ja joka ei harjoita liiketoimintaa Suomessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, alkoon Suomessa verotettako yhtiön voitosta kannetun veron lisäksi enemmällä kuin 5 prosentilla.

Jos osingon saaja on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa oleva yhtiö, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 50 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön koko äänimäärästä, ovat osingot kokonaan vapaat osinkoverosta.

(2) Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yhtiö saa tuloa toisessa valtiossa olevasta lähteestä, ei tässä jälkimmäisessä valtiossa ole kannettava mitään veroa yhtiön maksamista osingoista henkilöille, jotka eivät asu jälkimmäisessä valtiossa, eikä mitään jakamattoman voiton veron luontoista veroa tämän yhtiön jakamattomasta voitosta, riippumatta siitä, ovatko nämä osingot tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi siten saatua tuloa.

VIII ARTIKLA

Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva henkilö, joka omistaa osakkeita Suomessa olevassa yhtiössä ja joka ei harjoita Suomessa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on vapaa maksamasta omaisuusveroa Suomessa näiden osakkeiden arvosta.

IX ARTIKLA

(1) Kaikki korot ja voitto-osuuskorvaukset (royalty), jotka toisessa valtiossa olevasta lähteestä saa toisessa valtiossa asuva henkilö, joka on niistä tässä valtiossa verovelvollinen ja joka ei harjoita ensiksimituissa valtiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ovat verosta

exempt from tax in that first territory; but no exemption shall be allowed in respect of interest paid by a company which is a resident of one of the territories to a company which is a resident of the other territory where the latter company controls, either directly or indirectly, more than fifty per cent. of the entire voting power of the former company.

(2) In this Article:

(a) The term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness.

(b) The term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first territory.

ARTICLE X

Income of whatever nature derived from real property within one of the territories (except interest on mortgages secured on real property) shall be chargeable to tax in accordance with the laws of that territory. Where the said income is also chargeable to tax in the other territory, relief for the tax payable in the first territory shall be given against the tax payable on that income in the other territory in accordance with Article XIX.

ARTICLE XI

(1) Where, under the provisions of the present Convention, a resident of the United Kingdom is exempt or entitled to relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the United Kingdom.

(2) Finnish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of the United Kingdom, be allowed as a credit under Article XIX.

ARTICLE XII

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

ARTICLE XIII

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one Contracting Party to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt

vapaat ensiksi mainitussa valtiossa ; mutta verovapautta ei myönnetä koroista, jotka toisessa sopimusvaltiossa oleva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa olevalle yhtiölle, jos jälkimmäinen yhtiö joko välittömästi tai välillisesti hallitsee enempää kuin 50 prosenttia edellisen yhtiön koko äänimäärästä.

475

(2) Tässä artikkelissa :

- (a) Sanonta " korko " käsittää myös obligatioiden, kiinnitettyjen ja kiinnittämättömien velkakirjojen ja minkä tahansa muun saamisen korot,
- (b) Sanonta " voitto-osuuskorvaus " (royalty) tarkoittaa mitä tahansa korvausta, joka maksetaan jonkin oikeuden, yksinoikeuden, patentin, piirustuksen, salaisen valmistusmenetelmän tai kaavan, tavaramerkin tai muun sellaisen omaisuuden käyttämisestä tai oikeudesta sen käyttämiseen, mutta ei käsitä korvausta, joka maksetaan kaivoksen, louhoksen tai muun löydöksen käyttämisestä.

(3) Milloin jokin korko tai voitto-osuuskorvaus siihen saamiseen tai niihin oikeuksiin verrattuna, joista se maksetaan, ylittää kohtuullisen ja järkevän korvauksen määrän, tämän artiklan sisältämää verovapautta on sovellettava ainoastaan niin suureen osaan korkoa tai voitto-osuuskorvausta, kuin mitä voidaan pitää kohtuullisena ja järkevänä.

(4) Mistä tahansa kertakaikkisesta korvauksesta, jonka jommastakummasta sopimusvaltiosta on patenti-oikeuden myymisestä saanut toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, ei ole maksettava veroa ensiksimainitussa valtiossa, ellei asianomainen henkilö siinä valtiossa harjoita liiketoimintaa kiinteästä toimipaikasta.

X ARTIKLA

Jommassakummassa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta saadut minkälaatuiset tulot tahansa (lukuunottamatta kiinnitysvelkojen korkoa) verotetaan sen valtion lain mukaan. Milloin mainitut tulot ovat veronalaisia myös toisessa sopimusvaltiossa, on ensiksi mainitussa valtiossa maksettavat verot vähennettävä toisessa valtiossa maksettavista veroista XIX artiklan mukaisesti.

XI ARTIKLA

(1) Milloin Yhdistyneen Kuningaskunnan asukas tämän sopimuksen määräysten johdosta on Suomessa vapaa maksamasta veroa tai oikeutettu saamaan siihen huojennusta, on nämä edut myönnettävä jakamattomalle kuolinpesälle samassa suhteessa kuin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvilla henkilöillä on osuutta kuolinpesään.

(2) Jakamattoman kuolinpesän Suomessa maksettava vero on, sikäli kuin verotettu tulo lankeaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalle kuolinpesän osakkaalle, otettava vähennyksenä huomioon XIX artiklan määräysten mukaisesti.

XII ARTIKLA

Jommassakummassa sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka ei toisessa sopimusvaltiossa harjoita liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on oleva tässä toisessa valtiossa vapaa kaikista omaisuuden myynnin, siirron tai vaihdon tuottamasta voitosta määrättävistä veroista.

XIII ARTIKLA

(1) Kaikenlaiset korvaukset, niihin luettuina eläkkeet, joita jompikumpi Sopimuspuoli maksaa tai joita maksetaan valtion perustamasta rahastosta korvauksena suoritetuista virkatehtävistä, ovat vapaat verosta toisen

from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either Contracting Party for purposes of profit.

ARTICLE XIV

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Finnish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Finland in any year of assessment if—

- (a) he is present within Finland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Finland shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Finland, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Finnish tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

ARTICLE XV

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within Finland by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Finnish tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Finland and subject to Finnish tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically, at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

ARTICLE XVII

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from

Sopimuspuolen alueella, paitsi milloin asianomainen henkilö on tämän Sopimuspuolen kansalainen olematta samalla ensiksi mainitun Sopimuspuolen kansalainen.

(2) Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, joita maksetaan jommankumman Sopimuspuolen harjoittaman, taloudellista etua tavoittelevan yrityksen palveluksessa toimiville henkilöille.

XIV ARTIKLA

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva luonnollinen henkilö ei ole Suomessa verovelvollinen henkilökohtaisesta työstä (tai ammatista) verovuonna Suomessa saamastaan tulosta, jos

- (a) hän on sen vuoden aikana oleskellut Suomessa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä on enintään 183 päivää, jos
- (b) työ on suoritettu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön puolesta, ja jos
- (c) saatu tulo on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa veronalainen.

(2) Suomessa asuva luonnollinen henkilö ei ole Yhdistyneessä Kuningaskunnassa verovelvollinen henkilökohtaisesta työstä (tai ammatista) verovuonna Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saamastaan tulosta, jos

- (a) hän on sen vuoden aikana oleskellut Yhdistyneessä Kuningaskunnassa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteismäärä on enintään 183 päivää, jos
- (b) työ on suoritettu Suomessa asuvan henkilön puolesta, ja jos
- (c) saatu tulo on Suomessa veronalainen.

(3) Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava julkisesti esiintyvien henkilöiden, niin kuin teatteri-, elokuva- ja radiotaiteilijain, muusikkojen tai urheilijain saamiin tuloihin.

XV ARTIKLA

(1) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomesta saamat sellaiset eläkkeet (muut kuin ne, joista puhutaan XIII artiklan (1) kohdassa) tai elinkorot, jotka ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa veronalaisia, ovat Suomessa verovapaat.

(2) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneestä Kuningaskunnasta saamat sellaiset eläkkeet (muut kuin ne, joista puhutaan XIII artiklan (1) kohdassa) tai elinkorot, jotka ovat Suomessa veronalaisia, ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa verovapaat.

(3) Sanonta "elinkorko" tarkoittaa aika ajoittain, määrättyinä ajankohdina, joko elinkautena tai muutoin yksilöitynä tai tietyssä aikana rahan tai rahanarvoisen suorituksen kohtuullisena vastikkeena maksettavia rahamääriä.

XVI ARTIKLA

Jommassakummissa sopimusvaltiossa asuva professori tai opettaja, joka tilapäisen enintään kaksi vuotta kestäväen oleskelun aikana toisessa valtiossa saa siellä korvausta opetustoiminnasta yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa kasvatustiloksessa, ei ole verovelvollinen viimeksi mainitussa valtiossa tästä toiminnasta saamastaan korvauksesta.

XVII ARTIKLA

Jommassakummissa sopimusvaltiossa asuva opiskelija tai liikeharjoittelija, joka saa koko päivän kestäväen opetusta tai harjoitusta toisessa sopimus-

tax in that other territory on payments made to him by persons in the first territory for the purposes of his maintenance, education or training.

ARTICLE XVIII

(1) Individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as Finnish nationals not resident in Finland.

ARTICLE XIX

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both territories, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article:—

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Finnish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Finland, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax appropriate to the dividend) the Finnish tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Finnish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Income from sources within the United Kingdom which under the laws of the United Kingdom and in accordance with the present Convention is subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction shall be exempt from Finnish tax: provided that the rate of Finnish tax to be imposed on a resident of Finland may be calculated as though income exempted under the Convention were included in the total income of that resident.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE XX

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention

479
valtiossa, ei ole tässä toisessa valtiossa verovelvollinen ensiksi mainitussa valtiossa asuvilta henkilöiltä elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

XVIII ARTIKLA

(1) Suomessa asuvat henkilöt ovat oikeutetut samoihin Yhdistyneen Kuningaskunnan tuloverolainsäädännön myöntämiin henkilökohtaisiin vähennyksiin, veronhuojennuksiin ja muihin lievennyksiin kuin sellaiset Britannian alamaiset, jotka eivät asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

(2) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvat henkilöt ovat oikeutetut samoihin Suomen tuloverolainsäädännön myöntämiin henkilökohtaisiin vähennyksiin, veronhuojennuksiin ja muihin lievennyksiin kuin sellaiset Suomen kansalaiset, jotka eivät asu Suomessa.

XIX ARTIKLA

(1) Kummankin Sopimuspuolen sisäiset lait määräävät edelleenkin jommastakummasta valtiosta saadun tulon verotuksen, paitsi milloin tässä sopimuksessa toisin sanotaan. Milloin tulo on molemmissa valtioissa verotettavaa, on huojennusta kaksinkertaisesta verotuksesta myönnettävä tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti:

(2) Samalla tavoin kuin Yhdistyneen Kuningaskunnan laki määrää Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkopuolella olevan valtion veron vähennettäväksi Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta, on suomalaisesta lähteestä saadusta tulosta Suomessa joko välittömästi tai ennakkoperinnällä kannettu vero vähennettävä Yhdistyneen Kuningaskunnan samasta tulosta maksettavasta verosta. Milloin sellainen tulo on Suomessa olevan yhtiön tavallista osinkoa, on mainittua vähennystä tehtäessä otettava huomioon (minkä tahansa osingosta menevän suomalaisen veron lisäksi) yhtiön tulosta maksettava suomalainen vero ja milloin on kysymyksessä etuoikeutetuille osakkeille erityisinä voitto-osuuksina tuleva osuus (participating preference shares) ja jako tapahtuu osittain vahvistetun osinkoprosentin mukaisena määränä ja osittain lisäosuutena voitosta, on vähennystä tehtäessä otettava huomioon myös se suomalainen vero, joka yhtiön on maksettava vahvistetun osinkoprosentin ylittävältä jaetun voiton osalta.

(3) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa olevasta lähteestä saatu tulo, joka Yhdistyneen Kuningaskunnan lakien ja tämän sopimuksen mukaan on Yhdistyneessä Kuningaskunnassa joko välittömästi tai ennakkoperinnällä verotettavaa, on Suomessa verovapaa; kuitenkin niin, että Suomessa asuvalle henkilölle veroa määrättäessä saadaan käyttää sellaista verokantaa, jota olisi ollut käytettävä, jos tämän sopimuksen mukaan verovapaa tulo olisi sisällytetty asianomaisten henkilöiden verotettavaan kokonaistuloon.

(4) Tämän artiklan tarkoittamassa mielessä jommassakummassa sopimusvaltiossa suoritetusta henkilökohtaisesta työstä (tai ammatista) saatu tulo on katsottava siinä valtiossa olevasta lähteestä saaduksi; ja sellaisten henkilöiden, jotka kokonaan tai osaksi työskentelevät jommassakummassa sopimusvaltiossa asuvan henkilön laiva- tai lentoliikenteessä, tästä työskentelestä saama tulo on katsottava saaduksi tästä valtiosta.

XX ARTIKLA

(1) Kummankin Sopimuspuolen veroviranomaiset vaihtavat keskenään sellaisia tietoja, jotka asianomaisten verolakien perusteella yleisen hallintotoiminnan puitteissa ovat heidän käytettävissään ja jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten

of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Finland the Taxation Department of the Ministry of Finance or its authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE XXI

(1) The nationals of one Contracting Party shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories, whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership, shall not be subjected in the other territory, in respect of profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first territory to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first territory are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

(4) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(5) In this Article the term "nationals" means:

(a) in relation to Finland, all Finnish citizens and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Finland;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons residing in the United Kingdom or in any British territory to which the present Convention is extended under Article XXII, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the Convention applies.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

ARTICLE XXII

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United

ehkäisemiseksi taikka veronkiertämisen estämiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen. Mitään sellaisia mainitunlaisia tietoja ei kuitenkaan ole vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppa-, liike-, teollisuus- tai ammattisalaisuuden taikka jonkin toimintamenetelmän.

(2) Sanonta "veroviranomaiset" tarkoittaa tässä artiklassa Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta "The Commissioners of Inland Revenue" tai heidän valtuutettua edustajaansa ja Suomessa valtiovarainministeriön veroasiainosastoa tai sen valtuutettua edustajaa ja, kun on kysymys alueesta, jota koskeväksi tämä sopimus XXII artiklan perusteella ehkä ulotetaan, tämän alueen sitä viranomaista, jonka tehtävänä on huolehtiminen niiden verojen hallinnosta, joita sopimus tarkoittaa.

XXI ARTIKLA

(1) Toisen Sopimuspuolen kansalaisia ei saa toisen Sopimuspuolen alueella rasittaa toisenlaisella, korkeammalla tai raskaammalla verolla tai muulla verotukseen liittyvällä vaatimuksella, kuin on vero tai siihen liittyvä muu vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksi mainitun Sopimuspuolen omia kansalaisia.

(2) Toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä, olipa kysymyksessä yhtiö, yhteisö, yksityinen henkilö tai yhtiökumppanuus, ei saa toisessa sopimusvaltiossa yrityksen siellä olevan kiinteän toimipaikan tuloista tai varoista rasittaa toisenlaisella, korkeammalla tai raskaammalla verolla, kuin on vero, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan siinä valtiossa olevien samalla tavalla johdettujen yritysten tuloja tai varoja.

(3) Toisessa valtiossa olevan yrityksen tuloja, voittoa tai varoja, milloin sen varat ovat kokonaan tai osaksi toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhden tai useamman henkilön välittömästi tai välillisesti omistamia tai valvomia, ei saa ensiksi mainitussa valtiossa rasittaa verolla, joka on toisenlainen, korkeampi tai raskaampi kuin on vero, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan siinä valtiossa olevien muiden yritysten tuloja, voittoa tai varoja.

(4) Mitään tämän artiklan (1) tai (2) kohdan määräystä ei ole sovellettava niin, että jommankumman Sopimuspuolen olisi toisen Sopimuspuolen kansalaisille, jotka eivät asu ensiksi mainitun Sopimuspuolen alueella, verotuksessa myönnettävä samat henkilökohtaiset vähennykset, huojennukset tai lievennykset, kuin mitä verotuksessa myönnetään sen omille kansalaisille.

(5) Tässä artiklassa sanonta "kansalainen" tarkoittaa :

- (a) kun on kysymys Suomesta, kaikkia Suomen kansalaisia sekä kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä, yhdistyksiä tai muita yhteisöjä, jotka on muodostettu Suomen lain mukaan ;
- (b) kun on kysymys Yhdistyneestä Kuningaskunnasta, kaikkia Britannian alamaisia ja Britannian suojelemia henkilöitä, jotka asuvat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tai missä tahansa sellaisella brittiläisellä alueella, jota tämä sopimus XXII artiklan nojalla on laajennettu koskemaan, sekä kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä, yhdistyksiä tai muita yhteisöjä, jotka on muodostettu niiden brittiläisten alueiden lain mukaan, joita sopimus koskee.

(6) Tässä artiklassa sanonta "verotus" käsittää kaikenlaiset verot, joita mikä tahansa viranomainen kantaa.

XXII ARTIKLA

(1) Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tietyin varauksin, käsittämään minkä tahansa Yhdistyneelle Kuningaskunnalle kuuluvan

Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Finland or the United Kingdom of the present Convention under Article XXV shall, unless otherwise expressly agreed by the Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE XXIII

The following Agreements between the Contracting Parties shall not have effect in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax:—

- (1) The Agreement dated 18th November, 1925 between the United Kingdom and Finland for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping;⁽¹⁾
- (2) The Agreement dated 21st February, 1935, between the United Kingdom and Finland for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency.⁽²⁾

ARTICLE XXIV

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force⁽³⁾ upon exchange of ratifications.

ARTICLE XXV

Upon the entry into force of the present Convention in accordance with Article XXIV the foregoing provisions of the Convention shall have effect:

(a) In Finland:

as respects Finnish tax for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1951, and chargeable on the income or capital of the year 1950 or thereafter;

(b) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1951;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1950; and

as respects profits tax in respect of the following profits:—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April, 1951;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 51 (1925)," Cmd. 2552.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 8 (1935)," Cmd. 4853.

⁽³⁾ 8th January, 1953.

483

alueen, johon tämän artiklan määräykset soveltuvat ja joka kantaa olennaisesti samanlaisia veroja, kuin ovat ne, joita sopimus tarkoittaa; ja jokainen sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin varauksin ja ehdoin (mukaanluettuna voimassaolon lakkaamishdot), joista Sopimuspuolten välisellä noottienvaihdolla määrätään ja sovitaan.

(2) Jos tämän sopimuksen voimassaolo XXV artiklan mukaisesti päättyy Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta, lakkaa myös, ellei erityisesti ole toisin sovittu, tämän sopimuksen soveltaminen niihin alueisiin, joita se tämän artiklan mukaisesti on laajennettu koskemaan.

XXIII ARTIKLA

Alempana mainittavia Sopimuspuolten välisiä sopimuksia ei ole sovellettava mihinkään veroon sinä aikana, jonka tämä sopimus sen veron suhteen on voimassa, nimittäin:

- (1) Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 18 päivänä marraskuuta 1925 tehtyä sopimusta laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemminpuolisesta vapauttamisesta erinäisissä tapauksissa tuloverosta;
- (2) Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä 21 päivänä helmikuuta 1935 tehtyä sopimusta asiamestotoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta eräissä tapauksissa tuloverosta.

XXIV ARTIKLA

(1) Tämä sopimus on ratifioitava, ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Lontoossa niin pian kuin mahdollista.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua.

XXV ARTIKLA

Tämän sopimuksen tultua XXIV artiklan mukaisesti voimaan, on sopimuksen määräyksiä sovellettava:

- (a) Suomessa 1 päivänä tammikuuta 1951 ja sen jälkeen vuoden 1950 tai sen jälkeisten vuosien tulojen ja varojen perusteella toimitettavissa verotuksissa;
- (b) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa:
 - tuloveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1951 tai sen jälkeen;
 - lisäveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka on alkanut 6 päivänä huhtikuuta 1950 tai alkaa sen jälkeen;
 - voittoveron osalta seuraaviin tuloihin, nimittäin:
 - (i) tuloihin, jotka saadaan 1 päivänä huhtikuuta 1951 tai sen jälkeen alkavana tilivuotena;
 - (ii) milloin tilivuosi alkaa ennen 1 päivää huhtikuuta 1951 ja päättyy sanotun päivän jälkeen, siihen osaan tuloja, joka on katsottava saaduksi sanotun päivän jälkeisenä aikana;

- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1951.

ARTICLE XXVI

The present Convention shall continue in force indefinitely but either Contracting Party may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1955, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Convention shall cease to be effective:

(a) In Finland:

as respects Finnish tax for any year of assessment beginning on or after 1st January next following the date on which notice is given and chargeable on the income or capital of the year in which the notice is given.

(b) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax in respect of the following profits:—

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after 6th April in the next following calendar year.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative, on the 12th day of December, one thousand nine hundred and fifty one.

(L.S.) ANTHONY EDEN.

(L.S.) EERO A. WUORI.

- (iii) tuloihin, jotka saadaan tai kertyvät muuna aikana kuin edellä on mainittu, mutta jotka ovat tai, ellei sopimusta olisi, olisivat tuloverotuksessa veronalaisia 6 päivänä huhtikuuta 1951 tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena. 485

XXVI ARTIKLA

Tämä sopimus on oleva voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa Sopimuspuolista on oikeutettu, viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin vuonna 1955, diplomaattista tietä kirjallisesti sanomaan irti sopimuksen. Sellaisen irtisanomisen tapahduttua tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa :

(a) Suomessa :

jokaisena irtisanomista seuraavana, 1 päivänä tammikuuta tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena, irtisanomisvuoden tulojen ja varojen perusteella toimitettavissa verotuksissa ;

(b) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

tuloveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka alkaa irtisanomisvuoden jälkeisen kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen ;

lisäveron osalta jokaisena verotusvuotena, joka alkaa irtisanomisvuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen ; sekä

voittoveron osalta seuraavien tulojen suhteen, nimittäin :

- (i) tulojen, jotka on saatu irtisanomista lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavan tilivuoden aikana ;
- (ii) milloin tilivuosi alkaa ennen viimeksi mainitun kalenterivuoden huhtikuun 1 päivää ja päättyy sanotun päivän jälkeen, sen tulojen osan suhteen, joka on katsottava saaduksi sanotun päivän jälkeisenä aikana ;
- (iii) tulojen suhteen, jotka saadaan tai kertyvät muuna aikana, kuin edellä on mainittu, mutta jotka ovat tuloverotuksessa veronalaisia jonakin irtisanomista seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena.

Sopimuksen vakuudeksi ovat allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Lontoossa kahtena kappaleena suomen ja englannin kielellä siten, että molemmilla kappaleilla on sama pätevyys 12 päivänä joulukuuta yhdeksäntoistasataaviisikymmentäyksi.

(L.S.) ANTHONY EDEN.

(L.S.) EERO A. WUORI.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1953

Price 9d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN